

Zhāng Jì,  
Maple Bridge Night Mooring

*tradukita de Zhao Yanchun*

The moon setting, crows cawing, frost overfilling the  
skies,  
The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fisher-  
men's eyes.  
The toll from the Cold Mountain Temple outside of  
Suchow  
Reaches my boat at midnight and floods my sleepless  
sorrow.

*Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō" de Zhāng Jì  
en la Anglan de Zhao Yanchun.*

*Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)*

Zhāng Jì,  
An der Ahornbrücke

*tradukita de Manfred Hausmann*

Die Nacht hat Nebel auf den Strom ge-  
haucht,  
in den der halbe Mond verdämmernd  
taucht.

Von einem Feuer, das am Ufer loht,  
fällt Flackerlicht in mein verdecktes Boot.

Ich schlafe nicht. Gescheuchte Krähen  
schrein.  
Es kann nicht weit bis Mitternacht mehr  
sein.

Vom Felsenkloster hinter Gu-su summt  
ein Glockenton herüber und verstummt.

*Traduko de la ĉina poemo "Fēngqiáo Yè Pō"  
de Zhāng Jì en la Germanan de MANFRED  
HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)*

*La poemo aperis en la libro "Hinter dem  
Perlenvorhang", Gedichte nach dem Chi-  
nesischen von Manfred Hausmann, Verlag  
S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu an-  
kau la retejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred  
Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ  
poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng  
Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian rete-  
jon [http://en.wikipedia.org/wiki/  
Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*